

NĂM THỨ HAI SƠ 167
NGÀY THỨ TƯ
10 JUILLET 1924
Châ-dât: LE-SUM

Le Courrier Indochinois

東法時報

BÁO QUÂN

11, đường Mac-Mahon, 71

SAIGON

Điện thoại (Téléphone)
Số 224

Mua báo phải trả tiền trước
Mandat và thư để gửi cho
M. NGUYỄN-KIM-DINH

MỖI TUẦN XUẤT BẢN 3 LẦN NGÀY THỨ HAI, THỨ TƯ, THỨ SÁU

GIA-ĐÌNH TIÊU-THUYẾT

TÌNH MÔNG

(Tiếp theo)

Trường-Xuân lật đặt chày ra ngó thấy bà Phú về, lại có thầy Cai Tường với vợ mình đi theo nữa, liền trở lộn về rồi nằm trên văng day mặt vào vách làm bộ ngủ. Bà Phú vô trước, thầy Cai với cô hai Hào đi theo sau.

Thầy Cai-tổng Tường tuổi đã 65, mặt dẹt da, mắt đeo kính, tóc bạc, râu dài, đầu bích khăn đen, mình mặc áo xuyến đen mới, quần nhiều trắng cũ, chơn mang giày bành cưỡi da lộn. Còn con gái thầy là vợ Trường-Xuân tuy là con nhà giàu sang, song dung mạo rất tầm thường, người không quen biết thì không ai dè là con Cai-tổng, bởi vì cô da đen, mũi gầy, răng hô, cằm lẹm, tay chơn thối kịt, đi bộ cũng còng, đầu đội khăn lục soạn trắng, mình mặc áo cầm nhung đen, quần hàng bom-bay mới, chơn đi giày nhung đỏ thêu cườm, tay xách dù màu xanh càn bạc.

Bà Phú bước vô ngó thấy Trường-Xuân nằm ngủ thì kêu om-sòm mà nói rằng: « Hội-dồng, thức dậy nào! Có anh Cai với con qua với tao đây nè! »

Trường-Xuân lồm-cồm ngồi dậy, làm bộ như ngủ, nên lấy khăn lau cặp con mắt; chừng thấy thầy Cai bước vô thì đứng dậy chào hỏi rồi đi rửa mặt. Vợ Trường-Xuân vừa ngó thấy chồng thì đứng lại mà nói rằng: « Thứ đờn ông gì hề có gây với vợ thì bỏ nhà mà đi. Tường là đi đâu, té ra qua bên di Phú, giới dữ hôn! » Trường-Xuân làm bộ không nghe, cứ đứng rửa mặt. Thầy Cai ngồi hút thuốc cụng lộn thính, không nói chi hết.

Bà Phú thấy vẫn Yên-Tuyết thì kêu chị chính Hữu mà hỏi. Chính Hữu đáp rằng: « Từ hồi sớm mơi đến bây giờ cô nằm trong phòng hoài không ra. » Bà Phú chạy vô thấy cửa phòng khóa chắc thì vô vách mà kêu. Yên-Tuyết đương nằm mà khò, tóc tai xuy-xếp, mặt mũi ướt-dầm, nghe mẹ kêu thì lật đật ngồi dậy lấy khăn lau mặt rồi mới lại mở cửa. Vì cửa sổ đóng chặt nên trong phòng lờ-mờ, bà Phú không thấy mặt con cho rõ, song bà không biết có việc gì mà 10 giờ còn nằm yên trong phòng, bởi vậy, bà mới hỏi rằng: « Con đau hay sao vậy con? » Yên-Tuyết thấy mặt mẹ thì đã chết điếng trong lòng, lại nghe mẹ hỏi nữa thì cô chịu không được, muốn tỏ hết sự tình cho mẹ nghe, ngặt khách đương ngồi ở ngoài, nói ra bất tiện, nên cô dằn lòng, gục mặt xuống đất mà thưa rằng: « Từ hồi hôm đến bây giờ con như đầu quả nên ngồi không được. » Bà Phú liền biểu: « Thôi, con nằm xuống mà nghỉ », rồi bà trở ra hầu chuyện với khách. Bà vừa xây lưng thì thấy cô hai Hào bước vô phòng đứng hỏi rằng:

« Có hai đờ mình hay sao vậy di? » Bà Phú đáp rằng: « Ờ, nó nói nó nhức đầu », rồi hai người dắc nhau trở ra.

Bà Phú mời thầy Cai uống nước rồi dõm thấy ý vợ chồng, cha con bộ ngó, không ai chịu khởi đầu mà nói việc nhà, bà mới ngó Trường-Xuân mà nói rằng: « Tao qua bên đứng phân phải trái với anh Cai và dứt hẳn con ba, té ra con ba nó nói với tao, thì vợ chồng rầy rả với nhau đó là lỗi tại nơi cháu chứ không phải tại nó. Nó nói cháu không lo đến việc nhà, bỏ phũ cho một mình nó, cháu cứ đánh quất đánh áo rồi khi thì đi Saigon, khi thì đi Mỹ-Tho mà chơi hoài; mà đi tới đâu cháu lại có mèo chuột tới đó. Nó sợ cháu chơi xa để mà hư hại việc nhà nên nó mới dứt hẳn cháu, chứ nào nó có dám hỗn hào với cháu đâu. Nay cháu, nay có trước mặt anh Cai đây, đi mới nói thiệt cho cháu rõ: phận cháu coi cut, đi đây cũng như mẹ vậy, đi nói cháu phải nghe. Anh Cai già yếu rồi, sự nghiệp thì lớn lắm, cháu phải hết lòng lo quàng xuất việc nhà, chẳng nên chơi bời nữa. May là cháu có vợ nó biết lo lần như vậy, chứ nếu cháu đừng đưa thừa thớt, rồi cháu bỏ đi chơi hoài thì có com đâu mà ăn. Thôi, vợ chồng đừng có hỗn nhau nữa. Cháu đã làm ông này ông kia với người ta, nay mai đây cháu lại làm tới Cai-tổng, không phải là nhỏ; chẳng nên dờ ẹo xáo-xáo trong nhà, thẹn hạ người ta chứ cười. »

Trường-Xuân đứng dậy thưa rằng: « Thưa trước là thầy sau là di, vợ tôi nó kiếm chuyện đổ tội cho tôi, chứ thực sự tôi có chơi bời chi đâu. Tôi đi đâu cũng có chuyện tôi mơi đi chơi. Như đi Mỹ-Tho thì nó biểu tôi đi kiện nợ, hoặc đi đóng bách-phần ruộng tôi đi mới được. Mà hề di thì trả về liền, có giờ nào rảnh mà lo mèo chuột. Còn hai năm nay tôi có đi Saigon lần nào đâu. Việc đó thầy tôi biết lắm, nó nói thêm cho tôi sao được. »

Vợ Trường-Xuân ngồi trên văng nghe chồng nói như vậy thì đứng dậy chỉ tay mà nói rằng: « Minh đừng chối! Tôi nghe họ nói đã rùm tai. Hề mình bước chung ra khỏi nhà thì mình ra theo m y con di, còn chối gì nữa. Tôi không thêm nói thì thôi, đừng có chọc miêng tôi. »

— Tôi mà có trai gái với ai, thì xin lịnh ông Quan-Đế vận hòng tôi đi. Minh đứng có nói tức quá như vậy.

— Vậy chớ con chớ nào lấy con Hương-lê Chân đó?

— Hương-lê Chân nào ở đâu?

— Thôi, đừng có lẻo-lự. Cái tuôn mặt thấy mà phát ghét.

(Sau sẽ tiếp theo).

HƯƠNG TRUYỀN

Quan Toàn-quyển ở Saigon
Có tin cho hay rằng bữa 17 Juillet này quan Toàn-quyển Merlin và quan Quân-lý phủ Toàn-quyển Châtel sẽ di chuyển xe-lửa ban đêm mà vô Vinh rồi từ Vinh vô Saigon thì đi xe-hơi. Ngồi sẽ ghé lại Dalat nghỉ ít ngày. Còn các quan giúp việc tại phủ Toàn-quyển thì đồng quá giang chiếc tàu Orénoque mà đi vô Saigon.

Lê Chánh-chung bên Pháp-quốc
Năm nay trời nắng gắt quá nên bãi cuộc diễn binh trong ngày lễ Chánh-chung.

Quan Giám-quốc Doumergue và quan Thừa-tướng Herriot, có đem trưng hoa đến để tại nơi người lãnh vô tổng-tịch.

Hội-ngiệp thành Luân-đôn
Bản phái-viên Pháp đã từ giả thành Paris mà sang dự hội Luân-đôn hôm ngày 16 Juillet này.

Văn-uyển

CHƠI HỒ TÔ-UYÊN

Đạo chơi quá bước đến thành Tây, Mối biết duyên đem ở xóm này. Ai trước gặp tên to chỉ vườn, Ta sau viết phật tiếng thơm lây. Lữ còn đầu đó bày tình cò, Chứa đã lâu rồi mực hết cây. Hồn phả nhình xem hơi phượng phất, Như là ông Tô hiện về đây.

CHƠI ĐÈN BẠCH-MÃ

Tháng tư vừa bước qua mùa hạ, Nhon rãnh viễn chơi đến lịch-mã. Long-thét hiện hình rất hiền lành, Cao-biêng thất vía cho đến lạ. Vô bữa vàng bạc ếm chơn ngày, Xót trận đông mưa bay-mây. Mối biết thần tiên phải lãnh vì, Ngàn năm chẳng ngớt mọi hương hóa.

QUA SÔNG TÔ-LỊCH

Qua sông Tô-Lịch lúc trời trưa, Mối một vùng mây vô muốn mưa. Sắc nước dợn xao màu dục dục, Chòm cây óa rụng lá thưa thưa. Hai bên bờ độc khi bồi lổ, Một chiếc đò ngang buồm rước đưa. Ngồi lại cuộc đời thay đổi mãi, Mối tên còn ở đến giờ chưa...

VIÊN ĐÈN ĐỒNG-CỎ

Trái biết bao nhiêu cuộc đời trôi, Trống đồng còn có tiếng nơi nơi. Giúp vua đánh dẹp yên trong nước, Làm châu thổ minh ở dưới đời. Ai giữ chẳng ngày đánh mất thất, Tuổi xuân thất là vài đời. Trên cao thắm thắm ngai soi xuống, Những đóa giem là phải nếp xưa.

VIÊN ĐÈN PHỒN-ĐÔNG

Anh hùng con nít mới nên ba, Đã biết liêu thần với nước nhà. Nghe sứ cầu tài liền lui mẹ, Giúp vua yên giấc với theo cha. Lân lừng ngựa sắt hinh cao lượn, Nhỏ bụi tre coi khỏa cách xa. Đâu đó Vệ-Linh xem vật lạ, Muốn đổi phò bộ Việt-Nam ta.

Thượng-lân-Thị.

LỜI ĐÀN BÀ

Thú giang-hồ

Hai chữ giang-hồ ở nước Annam có đã lâu, nhưng khác giang-hồ thiết là ít. Ta thường gọi giang-hồ là những phương một phần mơi non, đưa người cửa trước rước người cửa sau, nên hai chữ giang-hồ không những vô giá trị lại là tiếng mỉa mai của miêng thổ.

Em thiết tưởng: hiều nghĩa hai chữ giang-hồ như vậy thiết là hẹp-hòi quá, chớ trách người mình ngoài cái lều nhỏ, cái công gạch, cái ngọn tre, không còn biết có ai nữa; chớ trách mấy mươi thế-hệ người mình cầm một cái võn-mình không hợp thời nữa. Ở quanh năm trong nhà, suốt đời trong chốn thôn quê thì thiên nhiên chi tiết nhà, biết xóm con mắt đã quen biết thì cái gì chẳng đẹp, chẳng tốt, mà đã đẹp đã tốt thì ai từ xưa đời di bao giờ?

Nước Tàu trước khi cách-mạng,

người Tàu vẫn cho là một nước hoàn-toàn, ngoài nước Tàu không còn nước nào hoàn-toàn hơn nữa, ngoài văn-minh Tàu không còn văn-minh nào rực-rỡ hơn nữa. Được ít lâu thiếu-nhân biết sự quá-tin đó là một cái lầm, lại cho cuộc tương-lai với có một ngày kia sẽ đầy văn-miến nước nhà vào chỗ thối-cung không sao ra được nữa, nên người có của thì đi du-học, kẻ có trí mà nghèo thì đi giang-hồ.

Giang-hồ là thế nào? Giang-hồ nghĩa là vẫy-vùng trên bề rộng, nay chớ này mai chớ nọ, không có cái gì là bờ cõi, lấy cái trí làm của, cái tài làm vốn, không quản trời non lận độn, miễn là phi được cái chi tang bồng là đủ. Trong truyện Kiều có hai câu tả về cái thú giang-hồ:

« Giang-hồ quen thói vẫy vùng,
« Gươm đàn nửa cánh non sông
một chèo ».

Người nước ta bây giờ muốn giang-hồ như vậy cũng khó, nhưng giang-hồ như ông Đào-Tiền, khi chơi thuyền, trắng trong gió mát, một tài văn-chương, ai cũng có thể được.

Em nói được, vì em nghĩ nếu trời sinh em vào bọn « mây râu » em dám đi giang-hồ, em có gan đi giang-hồ, em chỉ phẫn cho bọn « mây râu » nước mình không những không biết cái thú giang-hồ là gì, nghe thấy hai chữ giang-hồ cũng đã lấy làm sợ.

Các ông muốn giầu cái tên của các ông, nên hãy ai nói đến giang-hồ thì nói gặt di liên: Giang-hồ là đồ chơi hạ lưu, vô nghệ-nghệ.

Em được nghe lý-thuyết ấy đã nhiều, em chỉ cười các ông đến nỗi thua cả bọn hạ lưu nữa!

ngoài di nhà, ngoài lán-lý, các ông không còn thấy chỗ nào, có thấy ra nữa chẳng qua là ở trên tờ giấy trong quyen địa dư....

Có được đôi mục-kích những sự tân kỳ cơ xảo đồ so-sánh với cái tên của mình, có đầu được thấy trình độ như cách người mà so-sánh với trình độ mình, đó là toan sửa-dổi những điều khuyết-điểm, có đầu được học sách di di quyền sách lớn, không quyền sách nào bằng, gồm hết thấy mọi quyển sách mà trí-khôn người trong hai mươi thế-hệ, trải bao nhiêu nơi khó khăn, mơi góp thành nên được. Và lại có đi giang-hồ mơi tập quen cái tánh thung dung

Đồ là không lẽ cái thú thanh-dạm, như mùng-mành trên mặt biển, nay lại thế tư gia, được khi « xem hoa nở kìa chờ trăng lên » hoặc ngắm những cảnh mùng-mành của Tào-vật, lúc bấy giờ như tia ánh-sáng tri khôn mình này ra làm cảm-tình hay, lúc bấy giờ mới hiểu thêm công-danh phú quý là cái danh-phù-dung, đời người có được chút mây-giải-trí là phải làm thế nào dùng lướt qua như từ là tre trên mặt nước.

« Giang-hồ là thú chưa cay lăm,
« Nhưng nếm qua rồi mới biết ngon ».

Bọn « mây râu » nước mình đến đời nào dám đi giang-hồ, lung-lục nhĩ? Cái thời buổi này được bao nhiêu kẻ giang-hồ thì cũng hay bấy nhiêu.

Các ông sợ giang-hồ nên rêu giang-hồ là xấu, nên không bao giờ nếm được cái thú giang-hồ là cái thú « thượng-lưu, say mê say mê ». Trại các ngài chỉ biết được những cái thú tầm-thường, em cũng thương cho phận chị em mình sinh-trưởng ở nước này phải sửa tài nung khăn cho những phường không đáng!

Nguyễn-thị-Nhung

KIM-VÂN-KIỀU TÂN GIẢI

(Tiếp theo)

546. Lấy trong ý tứ mà suy,
Ngày hai mươi mốt tuất thì (1)
phải chăng?

547. Chim hôm thời thoát về rừng,
Đóa trà-my (2) đã ngậm trắng
nửa vành (3).

548. Tường đông lay động bóng (4)
nhành,
Rẽ song đã thấy Sở-Khanh bước
vào.

549. Sương sần đánh dạn ra chào,
Lạy thời năng mơi di trao ân-
cần.

550. Răng: Tôi bèo-bọt chút thân,
Lạt dưng mang lấy nợ-nần ớn
anh.

551. Dám nhờ cốt-nhục từ-sanh (5),
Còn nhiều kết cớ (6) ngậm vành
về sau (7).

546. Kiều nghĩ rằng: Chữ năm với chữ nhất ở trên, chữ nhất ở dưới là chữ tích. Còn chữ vật thì chữ đầu bằng chữ tuất, lấy hai chữ ấy mà bân thì nghĩa là ngày hai mươi mốt giờ tuất ra đi.

547. Khi Kiều đứng lên Sở-Khanh rồi thì trời hầu muốn tối, chim đã về rừng, Kiều suy nghĩ vào ra ngó-ngó, thân tới nghĩ tới, chưa bao lâu mà đêm cũng đã khuya, bóng trà-my đã nở, trắng giọt nửa vành, nhưng Kiều còn hơi bưng khuôn chưa ăn giấc điệp.

548. Qua đến rặng ngày trời mới rạng đông, vừa mở cửa thì thấy Sở-Khanh đã đến báo giờ, liền bước vào nhà.

549. Kiều thấy Sở-Khanh bước vào thì thẹn thẹn nhàn-sắc, song cũng đánh lữa đã dạn ra chào (lạy mừng); chẳng tra anh, song rồi Kiều mới bước lại gần Sở-Khanh mà nói rằng:

550. Xin quân-tử có lòng hạp-có đến chút thân bèo-bọt, lạt dưng vào dạm (trắng hoa mà ra tay tế độ).

551. An-đức ấy chẳng khác nào, xương đã khô mà làm cho có thịt lại, cầu sống cho người đã chết.

Kiếp này đến chẳng đủ đến đời thì kiếp khác cũng nguyện kết cớ ngậm vành mà đến on tri-ngi.

1. Tuất thì là giờ tuất.
2. Trông nửa vành là trắng mơi nửa con.
3. Đóa trà-my mơi ngậm trắng nửa vành, câu này tả cảnh đầu bóm nên hoa trà-my mơi nở nửa bông.

4. Tường đông lay động bóng nhành, câu này sát nghĩa trong bài thơ của nàng Thôi-Oanh. Oanh trong Tây-vương-ký: Phút tường hoa ánh động, oanh thì ngọc nhòm lại. 5. Dạm nhờ cốt-nhục từ-sanh, là nghĩa của câu: sinh tử nhơn, nhĩ nhục bạch cốt, nghĩa là cứu sống cho người đã chết, làm cho xương khô có thịt lại.

6. Kết cớ là nguyện sự-tích hồi đời. Chiến-quốc nước Tấn người Ngụy-Thù là tôi chúa Văn-Công, người có một năng khiếu yếu, tuổi nhỏ mà nhan-sắc rất đẹp. Lúc Ngụy-Thù còn mạnh-mẽ thì hằng dạn con là Ngụy-Lôa rằng: nên cha chúng nào bắt hạnh mà qua đời thì con hãy chọn nơi xứng đáng mà gả người thiếp của cha đó cho an phận liễu bỏ, thì cha rất vui lòng nơi chôn cất.

Chàng bao lâu Ngụy-Thù bệnh nặng, bèn kêu con là Ngụy-Lôa mà nói rằng: Cha chẳng may mà thác thì con hãy chôn cất cha cha đó theo cho cha. Lúc đó Ngụy-Lôa cũng ưng lời.

Nhưng đến khi Ngụy-Thù đã từ trần thì Ngụy-Lôa chẳng chờ người hầu ấy theo. Người có giữ lời của cha mình dặn, nên hình thời khương-khôn, chờ lúc gần thác đó là lúc tâm-thần đã tán-loạn rồi, nên không giữ kỷ-trí mạng, bèn tung lộn-mạng.

Khi Ngụy-Lôa đã táng cha rồi, bèn đem người hầu mà gả lấy chồng. Cách ít năm sau nhà Tấn đem binh đánh Tấn. Tướng bên Tấn là người ĐĐ-Hồ đồng lý vô song không ai đánh lại.

Lúc đó Ngụy-Lôa làm tướng, chẳng biết mưu chi trừ cho động ĐĐ-Hồ. Đêm đó Ngụy-Lôa chiêm bao thấy một vị Trưởng-lão đầu râu bạc trắng, đến đứng trước mặt người mà nói rằng: Thanh-thảo-bà, người bên tỉnh thì chẳng hiểu điểm-chi.

Qua đến ngày sau Ngụy-Lôa bèn đem binh ra nơi Thanh-thảo-bà mà giáp chiến với ĐĐ-Hồ, Ngụy-Lôa đánh động ít chốc hiệp, Ngụy-Lôa cự đương không lại bên rút binh mà chạy, ĐĐ-Hồ giục ngựa đuổi theo. Đến chừng Ngụy-Lôa chạy đã xa ngoài lại thì thấy có một ông Trưởng-lão đón trước ngựa ĐĐ-Hồ kéo ngựa có buộc lại bụi cây đánh với bụi kia làm cho ngựa của ĐĐ-Hồ vấp té chẳng vào được ruộng đất, Ngụy-Lôa bèn trở lộn lại giết động ĐĐ-Hồ, đánh vô quân nhà Tấn chạy hết.

Kể từ đó Ngụy-Lôa lại chiếm-bao thấy vị Trưởng-lão ngày trước đó mặt tin rằng: con gái của tôi là hầu của Linh-lân-nghiem ngày trước đó. Vì Trưởng-quân biết đại-nghĩa: Tung trị mạng, bèn tung lộn-mạng, đem con gái làm mà gả lấy chồng cho nên gia-pen thất. An-đức ấy chẳng biết lấy chi mà bồi-dáp cho vua. Nên nay ta kết cớ làm cho ĐĐ-Hồ sa ngựa, đương đương quân giết nó cho ta đến ơn cứu tử cho con ta ngày trước.

Ngụy-Lôa giục mình tình giết chiếm-bao.

17. Ngụy-Lôa là chữ hàm hoàn.

Nguyen hời đời nhà Hán, người Dương-Hưu thuở hồi chín tuổi đã có lòng từ thiện, ngày kia đi chơi nơi núi Ba-sơn, gặp con chim huỳnh-tước bị dểu đánh té xuống đất, lại bị kiến cắn gần chết bay không động, Dương-Hưu thấy tội nghiệp liền bắt phải bắt kiến đem về nuôi cho ăn hơn mười ngày, chừng mạnh lại như cũ Dương-Hưu đem mà thả. Con chim ấy không chịu bay đi đâu, cứ sòm mãi di ăn tới về, như thần quyền-luyện Dương-Hưu làm vậy.

Ngày kia chim huỳnh-tước nó biến ra một người thiếu-nhân mặc áo vàng dạm bốn cực ngọc hoàn mà cho người làm mà dặn rằng: Người gia giữ ngọc này thì con cháu người ngày sau sẽ động bốn đời làm quan đến chức Tam-công như trong sách ngọc ý.

Đến sau quá hẳn như lời ấy: con người Dương-Hưu là Dương-Chân, con Dương-Chân là Dương-Linh, con Dương-Linh là Dương-Tử, con Dương-Tử là Dương-Bửu, bốn đời làm quan đến chức Tam-Công.

(Sau sẽ tiếp theo).

LÊ-KHÁNH-SUM.

TRUNG-HOA CÁCH-MẠNG

(Tiếp theo)

Thăm nghĩ Nhon từ biết học tới nay, hay giữ mình rất kỹ, tuy chưa đáng như bực quá quá, song chưa kể lần lần tới thím. Tổng nhiều mây mơi nói rằng: tôi chẳng sợ chết, ngặt đau khổ chịu mà thôi, chớ sợ vào sống ra thất tất tập đã quen, nên chuyển sống thất không chi làm lạ. Phải chi thấy thuộc làm sao gièm cho tôi hết đau rồi chừng nào chết thì chết cũng chịu. Các bạn đồng chí xum lại khuyên lơn đôi ba lần. Tổng trợn mắt mà nói rằng: tiếc thay hung-thù đã trốn, chẳng biết đảng là người nào, đảng tôi hỏi nó có lợi làm đâu chỉ mà nó thắm cứu như thế.

(Sau sẽ tiếp theo).

VIÊN-HOÀNH.

HỘI NẬT DANH VỐN MÙN 25 TRIỆU QUAN TIỀN LANGSA ĐỀU ĐỒNG TẤT SỐ
 0 TẠI SAIGON ĐƯỜNG BELGIQUE, MÓN BÀI SỐ 15, - NHÀ MÁY XÂY DỰNG KHO TRƯỞNG TẠI CHOLON

TRƯỚC KHI BÁN LỬA xin hỏi bốn hiệu; nếu vị diễn-chủ nào nào đi không đúng thì viết thơ cho bốn hiệu sẽ đến viếng mà bàn luận. — MUỐN HỎI CHI THÍ ĐỒN HIỆU BẮN LỎNG CẤT NGHĨA CHO HỮU
CÓ BẮT HÀNG NGÀNH TẠI CẦNTHO và có lập thành mua lửa nơi các chỗ thị-tử. Phòng việc: ở tại đường Belgique, môn bát số 12. *

A. DENHOLM
N° 36-38, Rue LeFebvre N° 34-38
SAIGON

**THIỆN NGHĨ VÀ
VIỆC RÁP MÁY
XÂY LÒA GẠO**

Đã ráp hơn 30 cái
nhà máy từ 10 tấn
cho đến 600 tấn ở
tại Đông-pháp.

Cum kết quả hẳn
về sự lắp ráp xây ra
đúng theo nhiên và sự
bền bỉ thay thế của
máy móc.

**NGUYỄN GIÀN MÁY — ĐỒ PHỤ TÙNG — ĐỒ THAY ĐỔI — DÂY TRUYỀN
EMERIE — VÁN VÁN — MÁY LÀM DẦU, LÀM ĐƯỜNG — MÔ-TÔ
NỒI SƠ ĐỀ V. V. GIÁ PHẢI CHĂNG**

Huê-phương-lưu
PHOTOGRAPHIE ETAGRANDEMENT
244 Rue des Marins Caïou

Tiệm chụp hình Huê-Phương-Lưu này mở ra cả đồng người tẩm nay, chu quí vị đến chụp hình cả nhiều, thấy đều biết tiếng, chẳng có tiệm nào bì kịp.

Vì chủ vị chiểu có ngày mới đến đông, cho nên tiệm chiểu một tốp của bà công mới đến thêm các vợ y phục khác lại Bộ rất nhiều thứ, lại có quần áo tây, áo, đồ ăn, đồ uống rất nhiều, và mới có chiếc bục tranh của như chiếc vuông hoa, đặt trên một, chiếc پوشак khảm, màu sơn, mây mây, lại bên đặt pháp môn gửi lại coi rất tinh tế không như thật, vậy quí vị muốn chụp kiểu nào cũng thấy đều như ý. Tiệm tôi có mở thêm một gian hình rất tinh nghệ chụp trong 2, 3 ngày là được hình, thật; muốn sao được vậy, xin quí vị hãy đến chụp thử đi đừng vạ lòng chẳng sai.

Một số thêm phòng chụp hình bán đèn, chụp công như bán ngày vậy, ...

Tiệm tôi có bán đồ đồ đồ làm hình tại bên tây gửi lại, và có khuôn hình nhiều kiểu rất xinh đẹp.

TIỆM ĐỒNG XE
Sân xe và bán đồ phụ tùng
đường Luro môn bãi 99 và 101
(Đất-hồ) Saigon
TÂN-VĂN-HIỆP, chủ tiệm

Vinh-Sanh
49-51 Boulevard de la Somme, Saigon.

Có tại bốn hiệu VINH-SANH ở
đường cái Boulevard de la Somme số
49 và 51 gần chợ cũ Saigon :

THI-THO
Tiệm thợ Bạc
NGUYỄN-VĂN-DẠO
Bijoutier ancienne Maison de
NGUYỄN-VĂN-GIÃO
13, rue Schroeder, Saigon

Machines à Ecrire
UNDERWOOD
les plus robustes
les plus durables
les plus rapides
L. JACQUE & C^{ie}
Seuls Agents pour l'Indochino

FABRIQUE DE GRAVURES
FANTAISIE
Vente en gros
et détail
GRAVURE
sur
MÉTAUX
et
MAIERRE

TRAN-DUY-BINH
80, Boulevard Bonnard, 80
SAIGON

TIỆM
LÀM NƠN
ĐU CẮC THỦ
Bán sỉ
và bán lẻ
Khắc các thứ con dấu
bằng đồng, bạc
đồng và bán đá cẩm thạch

Kinh cùng Lạc châu quí khách đồng
: Tiệm tôi có đồng hồ kiểu xe nhưu
xe mui, xe hai bánh, xe kiến, xe
to và cũng có bán cả thứ xe có sáu
vòng chắc chắn; có bán đèn xe đủ kiểu,
đèn xe cao su bằng cây già ít bền
vòng chờ lái, cao su dẹt để thay trong
bánh, kiến đèn tây, đồ bắt lửa, đồ
điếc và xe song mã bằng da tây,
đồ khóa và chắc, có bán yên cỡi
thường đẹp đại tiện, bình đèn thủy
còn khi đã theo xe. Sơn xe. — và sơn

1. Thọ họa hình và chụp hình rất tinh-thần, khéo léo, dười dưới chẳng hề phai lợt và dễ kiêu.
2. Nhỏ làm ra to (agrandissement) tựa như người sống chẳng sai.
3. Trông rằng theo thể thờ người Langsa, giá đã rẽ mà lại chèo chân lách rạch bằng vàng: vàng tây hay là vàng Annam rất thanh lịch.
4. Các thứ thuốc, giấy và đồ phụ tùng trong cuộc họa hình. Các bản s và bản lẻ các thứ thuốc bên Thượng Hải và bên Trung-Huê gọi là (Thuốc của mấy thầy có danh tiếng xưa nay).

cáo che qui ông, quí bà động rồ
là tiền này ngày trước là tiền củ
Nguyễn-Văn-Đạo cũng làm đĩ. N
cũng kiêu kiếm thúi, nhưng là: tr
n, kiêu chỏi, bông tai, các áo, v
lên cao, oeo bông, neo dẹt, cũng
mà. Đủ thứ của kiêu thúi, cũng
trước ấy. Xin qui ông quí bà, m
môn chi, xin dời gót đến tiệm t
ta viết thơ trả qui bà bèn kia, t
chồng hết lòng theo ý qui ông, q
môn chi thì tôi cũng hết lòng k
t đến cho qui ông, qui bà đáng.

Kính cha NGUYỄN-VĂN-ĐẠO
Bijoulier 13, rue Srahman SAIGON.

F. MARTY
110, Boulevard Charner — SAIGON

Soleries — Dentelles — Broderies
Laine blanche et couleur
Toiles — Cretonne et batiste pour lingerie
Velours et Soleries pour robes
Soie d'Alger pour broder
Tissus et rideaux pour ameublement
Services de table en blanc et couleur
Serviettes de toilette
Expéditions dans l'intérieur

TIỆM
 SỮA ĐỒNG HỖ VÀ CÀO PHÊ, MÓC MÈ
 Ông. RENE BOUZAG
 Tưng sữa đồng hồ ở Trường National
 tại Cluses
 Tiệm ở đường Amiral Dupré số 12
 BAIGON

Cứ xin quý khách có dịp đến Bưu
điện ghé lại tiệm tôi một khi trước
công cuộc của tôi làm, sau có cần
đúng món chi đa thiếu mua giúp làm
gởi, thì tôi rất cảm ơn hạ cố. Còn
thư quý khách chỉ xa muốn gởi thì
tôi thêm món chi công giá cả tôi sẽ
đồng hầu đáp.

Đại-Pháp đem qua luôn luôn.

Kính mời chư quí-vị đến tiệm tôi mua đôi lần hầu giúp cho tôi nên cuộc thương trường. Tiệm tôi mua bán thiệt tình chẳng hề xáo trá; cách ứng xử, rước quí-vị một cách khâm-nhượng. Xin quí-vị đoái lòng, ngàn năm tạ ơn phước.

TRAN-LONG
TIỆM ĐÓNG GHÉ MÁY
ROTINIER
Réparation des Raquettes
Rue Turc n° 14
SAIGON

Xin ghê mắt !!!
● TÀI-PHÁT KHÁCH LÃU
 Của M. TRAN - XAO út NHÀ
 Kinh cũng quí ông quí bà, quí thầy quí cô
 ông-lạc-chiến-quân-tổ-động-rồ...
 Bấy lâu nay tôi chuyên nghề sự chế
 chế của khách Lã, nên nay tôi chế
 hạc tôi sáng sủa lập ra một cái phòng
 gọi là TÀI-PHÁT KHÁCH-LÃU ở tại
 đường Thôn-độc-Phượng môn biển số 44 và
 Cholon, phòng rất thanh khiết lại sáng
 sủa, và mát mẻ lắm, liên phòng tôi tính rất
 hợp hơn các nơi, cũng rất sai với (bơ) đến
 là khách, quí khách nghĩ nơi phòng
 của tôi vậy.
 Quí chức thân đi đến Cholon xin ghé
 tôi TÀI-PHÁT KHÁCH-LÃU... tạm nghĩ thì
 tôi sẽ quí khách cũng đứng vai lòng, để
 tôi gửi ra đến Cholon-Mỹ-tho cùng là đến
 ở hotel đi đến nơi tiếp bề cho quí chức.
 Tôi cũng có lãnh máy đi y phươc theo kiểu
 sang và Annam đồ kiểu, lại có bán hàng
 quần áo, hàng bể tốt nhất quần và bán đồ
 sang theo kiểu kim thời rất khỏe, cũng là
 máy và đồ phụ tùng, lại cũng có thay
 lông và trồng răng vàng tốt lắm không
 kém hư hỏng.
 Vậy xin mời quí ông quí bà, quí thầy quí
 cô, thưa lời kính việc xin đôi giờ ngỏ dãi
 tâm tôi, thì tôi hết lòng hoan nghênh thăm
 vọng: ⑧
 Nay kính bạch
 Chủ nhân: TRAN-XAO út NHÀ

MAISON DE TAILLEUR.
Spécialités de tous costumes
 pour
 Hommes et Enfants
 Déjà réputé
 par sa coupe
 et travail
 rapide

GIA-CAT
 84 Boulevard Bonnard - SAIGON

Kính công
 Lục-châu quý
 khách đồng rồ :
 Tiệm tôi mới mở
 ở Bắc và một người
 Maitre coupeur thiện
 nghệ cắt rất khéo đã kêu
 quần áo tay và chỉ lụa rồn
 abundance thợ may thiệt giỏi ở các
 nhà hàng tây lớn, công việc làm thiệt
 mau, thiệt khéo và chắt chắt cho vừa
 lòng quý khách.

Vậy cái xin quý khách có dịp đến Saigon
 xin ghé lại tiệm tôi xem công việc tiệm
 tôi làm và cần dùng món chi đa thiểu thì
 tôi rất cảm ơn và hết lòng nghiêm tiếp.
 Còn chư quý khách có xu muốn gởi kiếu
 mẫu và may hay đặt hàng chi công giá cả
 tôi xin ứng giá phải chăng và hết lòng
 hầu đáp tức thì.

Châu-nhơn cần khế,
 HOÀNG-HỒNG-NGỌC.

Sửa kỹ lưỡng và cam kết
hết chân dù các thứ đồng hồ trái quai
Chronomètres Chronographes
Đồng hồ treo - đồng hồ đeo - đàn
phách, đánh khắc

MÁY HÁT - MÁY VIẾT
Máy tính đường đi, Máy chụp hình

N. B. - Công việc làm rất kỹ
lưỡng và gửi đến cho nguyên chủ
ở Lục-châu trong nửa tháng.

GIÀ CẢ TỈNH TRƯỚC

Chú-nhơn cần khải,
Xin chiền cớ

VINH-SANH, Cẩn cáo.
P. S. Tiệm tôi cũng có cất kiến xe-ho
Tên thơ Sôi-lưu-Bửu có danh tiếng t
xứ Trung-Hoa, ở bên Trung-huê-quê ch
hình khéo lăm và mau lăm, ến thợ n
học từ Huế-kỳ-quê, có đem đi qua n
ngựa cũ được, và Cạp, xe hơi, tàu ho
sơn-thủy mới tốt lăm, và các thứ bóng
tạ Tày-hồ. Kiến cũng có đồ tiêng n
guyệt.

tin tôi lập ra đã hơn 17 năm rồi
có một nghề làm ghế mây theo
Hồng-kong, ghế dài, ghế dựa
ngồi, lớn có nhỏ có, đủ thức, đủ
rất khác rất đẹp, có sẵn vẽ
đủ đánh trái hàng; giá rẻ hơn
lắm khác. Xin đặt-vị đến chơi, để
được tiếp đãi.

TRẦN LONG của khố:

Đời thanh trị thái bình, thì con người
đang sống ra ràng đông đảo hơn khi trước.
Thủ phủ, bởi vậy từ hôm khai chiến,
lại còn có bảy chục lữ, hoặc là cuộc chơi, v.v...
từ lý nghiệp cho quí khách ở lập-châu lại
lạ hơn chơi, mà chẳng đủ khách-sân nghĩ
chợ, làm sự vui thành ra buồn. Bởi vì
hàng từ mới lập ra một Tiểu-agi, bị
HÀM-TIUNG KHÁCH-SÂN tại đường N
SÂN N° 101-103 gần bến ghe Tịch-clan cũ
ở ngoài Phố và từ phía theo mặt đường
rộng rãi mát mẻ tạo bề yên tĩnh, lại gần
với một đường xe lửa Chợ lớn, dường như
cũng mở mang, xa về Biên-hà, về Mĩ-th
tỷ lệ chi quí khách khi lên xuống.

Nơi xin quí khách thăm địa-dong-b
nhập cho chúng tôi bên vùng thị trấn
của hàng ngày.

CHANG-VE-ON

dit Tru'ong-Lâm

THỢ BÀN KIẾN CHUYÊN-MÔN

204, đường Martin. — CHOLON

Có sẵn đủ đồ khi cụ theo kim thời. Có đủ thứ kiến thương hảo và gong thương hảo.

GIÁ BÁN TRUYỀN

Các thứ truyền dụ bộ, có đồng bia s
lỗi đẹp, giá định chuẩn, như kẻ dưới đ
quyển mua, xin gửi mẩu da trước
để tôi không phí cách lãnh hộ giao ng
Centre remboursement).

○ Lệ-Tĩnh, mua mua vật chỉ của t
bị gởi tiền cho bọn Sáp-phơ, hoặc là c
xưa học, gửi tập lãnh chủ nhóm (Chợ m
Salon) mua mua, thật là đố quả.

Tôi đây còn có bán: Các thứ giấy d
chất này, các thứ x-a-bông, các thứ
vũ, và nhiều món khác nữa, có bán đủ
từng chi học trò.

CÓ CÁC PHẦN THƯỜNG

- 1- Giấy tốt để ngày 23 août 1920 của quan đốc-tơ Dejean cựu Quân-lý Nhà-thương Đứng-lầu Saigon cho.
- 2- Bằng cấp để ngày 31 août 1921, của ông Queauel cựu Thống-đốc Nam-kỳ ban cho.
- 3- Bằng cấp để ngày 25 octobre 1921, của ông Bergier Maurice, cựu Đồng-lý Phòng-thương-mại Saigon.
- 4- Giấy tốt để ngày 13 Février 1922 của quan Đốc-tơ Casaux, quân-lý trưởng Y-viê Hanoi.
- 5- Mé-dai vàng và bằng-cấp mé-dai Cao-mên Long-bộ-tinh để ngày 15 Avril 1922 của Đức vua Cao-mên ban cho.

TRƯƠNG-THÁI-TRÚ
Chủ nhơn

Phòng sạch
lắm, biệt rặng
rải, rất thanh-tịnh
và lại khoan-khoá

Giá rẻ.

Quý khách tên dươn
ghé nghỉ tại «Nam-châu
khách-lâu» chắc đều đắc
vừa ý. Bọn rất khôn phép.
Có xe-hơi, tiện sê quý khách
khi muốn du-lịch.

Lâm-quang-Rol.
Chủ nhơn.

Truyện	Truyện
Thầy thuốc học hỏi	Kim-vân-Kiểu . . . 5
Thầy thuốc . . . 6 60	Từ-vị (Diction- naire) français- annam . . . 6
Thần thông kiển xuân thư . . . 4 00	Sách dạy mua bán . . . 1
Thuyết dương . 4 00	Tổng từ văn . . 2
Thần thông . . 3 40	Thần-thông . . 0
Đại sinh dương . 4 30	Thật giáo đại quan . . . 1
Đề cử châu lục điền . . . 4 50	Tổng kiều . . 1
Đại học . . . 10 00	Kinh sách kỹ thuật . . . 1
Thần-sang chĩnh tây . . . 4 50	Bài ca Cải- luong . . . 0
Nữ hó binh tây . 4 00	Sách minh tâm . 0
Nữ hó binh . . 2 00	Triệu bản tâm bí n
Nhơn qui chĩnh đông . . . 3 60	Vạn huê lậu . . 2
Thần-như-như toán . . . 1 60	Lên-lên-dây . . 0
Thần du . . . 0 70	Nhơn thi tục . 0
Nam du . . . 1 00	Chánh' đức du gian nam . . . 1
Thần du . . . 1 00	Chữ tác quốc ngũ . . . 0
Thần du . . . 0 90	
Thần du . . . 0 80	

L'E-MAL Libraire,
 Boite postale No 70 Saigon

THUỐC RỜI VA THUỐC VẠN

DIANA

THUỐC VẠN

MONDIA

Ấy là thứ thuốc thật tốt hứt đã ngon, mùi lại thơm
chẳng khô cò. Nếu chừ tôn dùng thì sẽ bằng lòng.
Cổ một mình hãng Etablissements DUMAREST
d'Indochine Saigon và Pnom-Penh làm Đại-ly

Một thứ trái Quả tử nầy rất có ích cho chân thân
còn con người ta, nên người đời phải cho chắc rằng
thứ rượu Quả-tử nầy rất hay, bởi vì dùng trái
quả tử ép bỏ xác, lấy rỗng nước của nó mà chế
luyện nên thứ rượu nầy, uống nó mùi rất thơm tho
ngon ngọt và gồm trị các chứng khổ ra sau nầy :

Nhứt đau chóng mặt
Nhứt mỗi gân xương.
Họng khô, lưỡi khô.

Uống thường nó thì mạnh phần người khố,
mạnh tì vị, ăn mau tiêu, và máu huyết chạy đều.

Như dơn bà con gái thường dùng nó chẳng
những là mạnh mẽ mà thôi, lại dặng sống lâu
nữa, thiệt trong hoàn cầu cho nó là một thứ rượu
vô sánh rất hay, như chẳng tin lời xin mua dùng
hử thì biết.

Thuốc rượu nầy chẳng phải là vị thuốc.

Hiện tiệm CỤ-HẢI
60 và 62, rue Marché, Cholon
Cổ trữ bán





TÂN TÂN HIỆP THÀNH

Địa điểm số 40 đường tại Tân. Ở tại đường Viêt-nam số 40 gần chợ Saigon mới.

HUYNH-VĂN-NHIUNG, kè-nhiệp.

Làm và bán đồ nư-ơng theo kiểu kiề-m-thời, làm đã mau mà lại khéo, lại có làm ở ăn-trầu có thườn-
bằng đồng xi-ni-côn (Nickel) quý khách ở Lạc-châu nếu cần dùng đồ làm tại tiệm tôi, xin viết thư
thương nghị.

Đồ làm rồi sẽ gởi lập tức Contre Remboursement, nghĩa là đem tiền đũa đồng cho nhà thơ mà lấy đồ.

HUYNH-VĂN-NHIUNG, kè-nhiệp.



Marque déposée

ANCIENNE MAISON PHU-TOAN
 DONG GIAY TAY
 VA ANNAM
 LE-VAN-BEN
 CHUP HINH
 VA ROI
 HINH RA LON
 - SAIGON -
 37-39 Rue Amiral Courbet (Halle Centrale)

DANH DÂY THÉP
Đề như vậy:
NHỊ-THIÊN-DƯƠNG
Cholon
DÂY THÉP NÓI
Số 638

NHI-THIÊN-DUÔNG

ĐẠI DƯỢC PHÒNG

38, Rue de Canton, 38. — CHOLON

CÓ BAN CAO THƯ THUỐC CAO, ĐƠN, HOÀN, TÂN RẤT TIỆN HIỆU NHƯ SAU NÀY



VỆ-SANH-DƯỢC-TỒU

(thuốc rượu Nhị-Thiên-Dương)
Thuốc rượu của tiệm Nhị-Thiên-Dương là một thứ thuốc rượu rất quý, do nơi tiệm chính ở tại Quảng Đông, gọi lại: thiên niên trường thọ đoạt tạo hòa chi công, xưa nay chẳng có thuốc rượu nào mà bổ dưỡng như thần diệu hòa huyết mạch, cường tráng tinh thần, cho bằng thứ thuốc rượu này. Hễ uống nó thường thì mặt mày hồng nhuận; gái trai già trẻ, bốn mùa đều dùng được; thật nó là bá bổ Thánh-dược; công hiệu như thần.
Nếu uống thuốc rượu này thường thì, dặng tiền trừ bá bệnh tinh-thần, không kiện, định dương toàn thân; khai tử kiện-vị, máu me đều đặn, nước da mịn-màng; những người mà thiếu-thiên bất túc, hậu-thiên bất điều, thì nên uống nó cho thường mà bổ dưỡng.
Đàn bà mà vàng ủa óm gầy thì nên dùng nó, hoặc muốn an thai bảo-sống, thì uống thứ thuốc rượu này khỏi lo hậu-hoạn.
Ấy là một thứ thuốc Vệ-Sanh rất nên bổ dưỡng.

SẨM-NHUNG-BỒI-NGUỒN-VỆ-SANH-HUỒN
Thuốc bổ NGUỒN-DƯƠNG GIA SẨM-NHUNG thuốc của Tiên-Thánh để lại quân

thần tá sớ chỗ luyện phải phép, lại dùng y Bắc-Lộc-Nhung và nhưn sấm, thiết là đại bổ nguồn thần, Bát cầu là dơn ông dơn bà mà uống được thì khí huyết vận hành, tay chân mạnh mẽ; thiết là một phương tư bổ rất hay đó. Bồn Đường mà tìm được phương thuốc rất hay này thiết là một vật báu, rồi lại chọn lựa các thứ được lựa hàng nhưt, tuân theo phép một nửa thì luyện ra cho thành cao, còn một nửa thì nghiền cán ra cho thiết nhỏ hòa với sấm nhang và một ông làm ra huồn.
Xin chư tôn hãy mua mà dùng thử, thì mới biết rằng bồn Đường khéo chọn sấm nhang và các thứ được lựa hàng nhưt mà chỗ luyện rất tinh-hảo. Xin kẻo những chứng dùng được và các dơn kớ ra sau này: Đồn ông mà thiếu-thiên hậu-thiên chẳng đủ, tinh thần hao kém, hoặc lo lắng nhiều việc mà tỷ vị hư yếu hoặc thần chí bất định, hoặc bị trường phong hạ huyết, thì phải nấu trái táo đen lấy nước mà uống với thuốc.
Phẩm kớ học trò siêng năng học tập, tư lao quá độ, tinh-thần hao kém, tư chí mới mệt, cứ mỗi buổi sớm mai uống 1 huồn, chiều uống 1 huồn, hễ uống lâu chứng nào thì tinh thần mạnh mẽ, học thức ắt thông minh; còn những người buôn bán lo lắng đêm ngày, hễ uống 1 huồn thì tinh thần

trắng kiện, uống được nhiều rồi, các thuốc cả đêm cũng không biết mỏi. Những người hút quá độ, thần hư khí suy, dầm ngấm bất khô-khô, thì phải dùng nước trà nóng mà uống thuốc.
Bất luận nam phụ lão ấu, khí huyết đều hư, hoặc già rồi mà thần suy khí yếu, gân cốt bất hoạt, ăn uống chẳng ngon; hoặc bị hàng đàng ngăn chặn hoặc trúng khí hư hàng mà phải sanh ho, thì phải dùng nước muối măng mà uống với thuốc. Đồn ông bị bạch trược, dơn bà bị bạch đới, hoặc dơn ông con trai năm chiêm bao đi-tinh; phải dùng nước trà mà uống với huồn thuốc, dơn ông thần-tinh đều lạnh, dơn bà mà tử-cung cũng lạnh thì rất khó mà kiêu con, mỗi buổi sớm mai và chiều đều phải uống một huồn, uống với nước trà.
Đồn bà mà bị tiêu sản (nấm bóp) thì khí huyết rất suy, hoặc dơn bà mới đẻ mà khí huyết thời hao, phải uống thuốc này với rượu, hoặc với nước gừng luộc.
Phẩm uống thuốc này thì phải coi chừng bệnh chứng nặng nhẹ thế nào; hễ nhẹ thì uống một hai huồn, còn nặng thì phải uống cho được lâu, thì tự nhiên an dưỡng điều hòa, tức-chi cường kiện, da thịt mịn màng, thần chí ắt trở nên mạnh mẽ.

Hễ uống thuốc huồn này thì phải cứ để chân nường cũng là đồ hàng lành sống sít đều chớ nên ăn.
Chư-tôn học cổ, xin hãy nhìn cho thiết chữ hiệu Nhị-Thiên-Dương và ông PHẬT-MÁP, thì mới khỏi lầm.
Hộp kiến mỗi hộp 1 hoàn lớn giá là 1 \$ 00
Hộp kiến hai hoàn nhỏ 1 00
Hộp kiến 4 hoàn nhỏ giá 1 20
Hộp cây mun 2 hoàn nhỏ 0 60
Hộp cây mun 4 hoàn nhỏ 1 20
PHỤ-KHOA-KIM-PHỤNG-HUỒN
Phẩm dơn-bà khác hơn dơn-ông thì chỉ có 2 dơn: 1° đường kinh, 2° sanh-đổ mà thôi. Nếu hồ muốn sanh con thì trước hết phải lo cho đường kinh đều đặn. Nếu đường kinh chẳng đều thì khó mà có thai cho được, ấy là phần nhiều, gốc bởi ngoại-cầm, hoặc tại lo, rầu, huồn-bực, ưu-huất trong lòng, làm cho khí huyết hao mòn, sanh nhiều chứng bệnh, đều do nơi đường kinh không đều mà ra.
Tiệm tôi đây, từ ngày dựng phương thuốc mẫu-nhiệm của ông TỖ truyền lại đến nay, hằng gìn lòng giúp đỡ cho dơn, lựa những thuốc tốt, gia công chế ra mà làm huồn để trị cho các chứng bệnh dơn-bà đều dùng được hết.
Còn như bình thời mà thường uống thuốc này, thì khí huyết đầy đủ, chẳng hồ sanh bệnh mà rồi sanh con

đỏ châu cũng nhiều, chỉ như dơn-bà có thai mà uống thuốc này thì lại dặng an thai bảo sản, chứng sanh con ra lại dặng mạnh mẽ nữa, ấy là một phương thuốc rất hay, để trị các chứng bệnh dơn-bà hiệu nghiệm như thần đó.
Chủ trị các chứng kớ ra sau này:
1° Đường-kinh hoặc trễ, hoặc sớm, hoặc ít, hoặc nhiều;
2° Bạch-đái, Bạch-đàm, ra hoai không dứt;
3° Đường-kinh hoặc vàng dợt, hoặc đen dâm;
4° Khí huyết đều hư, đường-kinh không có;
5° Hoặc đường-kinh ra nhiều quá, như muốn làm băng;
6° Đường-kinh đi nghịch, sanh ra thì huyết, trong bụng thì đau;
7° Thân thể chẳng yên, xây-xâm một mảy, ăn uống không tiêu;
8° Đau lưng, mỏi cẳng, vàng mắt, óm gầy;
9° Thai động chẳng yên, trong bụng đau hoai;
10° Để rồi ử huyết mà đau, hoặc là hao không ra.
CÁC DƠN: Mỗi ngày phải uống 1 huồn, uống với nước trà. Còn dơn-bà để thai phải dùng nước dái con nít mà uống với thuốc.
CÓ LẠI: Những đồ sống-sát, lạnh-lão, cũng là đồ rang nướng nóng-nảy đồ-địa chẳng nên dùng.
Mỗi hộp 2 huồn giá là 1 \$ 00

BÁNH CAM TÍCH
Tại nhà thuốc Nhị-Thiên-Dương, Ông lương-y VIT-É-SANU, chọn các thứ thượng hảo dược-lệu mà bào chế ra như bánh, mùi ngon ngọt, để cho con nít ăn trừ các chứng cam-tích, sứt trũng hay lắm.
Thường con nít hay có sanh trũng mắt, nước da vàng, óm yếu, bụng nổi gân xanh, đau bụng, làm biếng ăn, hoặc tiêu ra bọt;
Các chứng nít trên đây đều là bởi mường chứng cam-tích mà ra.
Vậy nên làm thứ bánh này để cho những con nít và người lớn ăn có ích lắm, có trũng mắt thì nó tiêu ra, như không có trũng mắt, mà thường ăn bánh này, mạnh tỷ-vị, da thịt căng tươi, nếu ăn dặng lâu chứng nào, thì càng ngày càng mập.
Chư-vị có mua thì hãy nhìn cho chỗ cái nhãn Ông-phật hiệu NHỊ-THIÊN-DUÔNG, mới phải là thứ thiết, kẻo làm thứ giả ăn vào thêm bệnh.
GIÁ LÀ:
Mỗi gói mười bánh... 0 \$ 10
Mỗi hộp 100 bánh... 0 \$ 90

Thiết-nghiệp-xưởng
F. NAM & L. LUC FRÈRES
Đường Pellarin môn bát số 142-144 SAIGON
Bồn hiệu chuyên việc tu bổ máy viết, từ-sắt đủ kiểu.
Rèn sắt đồng và các thứ kim khí rất huệ lệ.
Sửa súng và đủ các thứ khí giới.
CHUYÊN NGHIỆP — Máy dao lớn nhỏ, mài kéo, dao cạo, ván ván, dùng máy điện dũi mài thật bén. — Soudure Autogène.
Rèn các đồ phụ tùng theo kiểu và tầm thường và dưng chổ.
BỀN GIƯỜNG-SẮT VÀ ĐỒ DÙNG NGOÀI HUẾ-VIÊN LÂM ĐỒ BẢNG SẮT
Cửa ngõ rào sắt, cửa và rào sắt đủ kiểu đủ rào mái.
Lâm kiêu huệ-mỹ và kiêu thường. Ông khóa và chìa khóa thiết chế. Có làm đồ khâu-lời (paratonnerre) chế tạo và sửa máy móc xe-hơi, xe máy hơi.
Làm đồ gởi đi Lục-lĩnh. Công việc làm kỹ lưỡng mà giá rẻ.

NGUYỄN-VĂN-BÁU
ÉPICERIE
139, Rue d'Espagne, 139 SAIGON
BÁN SỈ VÀ BÁN LẺ
Giá rẻ và hơn các nơi
Tiệm tôi khai trương đã hơn mười năm, buôn bán chắc chắn và chịu hậu đãi ai ai ở đây, giá bán cũng hơn các nơi.
Tại tiệm tôi có bán đủ đồ gia vị, nào bánh hộp, bánh sừng, Sô-cô-lê, Sô-đô, Bơ, Dê-ho-mô, đồ hộp trái cây, Cà-phê, Đường cát trắng, Cà-mô, Savon thơm, Savon Cadum, Savon Marseille, Savon Dẻ-Côn-Nguyên, dầu Essences de Menthe thứ tốt, Giây Cỏ-nen, Nón Casque trắng, giấy, viết, mực, đồ học trò dặng, Rượu chắt đỏ, Rượu chắt trắng, Rượu Cỏ-Nhỏ (Cognac) Rượu Champagne, Rượu rơm (Rhum) Rượu ngọt, Rượu khế vị, nước muối đã để dưng trong dấm tặc và nhiều thứ nữa không thể nào kể cho hết!
Tiệm tôi có làm Đệ-Lý cho máy hàng lớn tại Saigon, như Rượu, Champagne, Mứt và Chén-dĩa nhậu xanh thứ thiết, Rượu Cognac, Fudon et Cie (Rượu này ngon hơn các thứ khác mà giá rẻ), Rượu CHẮC ĐỎ (Rhum) và Rượu CHẮC TRẮNG (Cognac) nhậu nhậu. Con Bơ là một thứ Rượu Chắt hàng nhứt thiết tốt và rất ngon hơn các thứ khác, có danh tiếng bán ở Bordeaux đã lâu đời.
Đàn mà dưng phải ăn sấm, dưng-bang, giúp lẫn, lợi quyền của đây.
Xây kính mới

XUỐNG THỢ MỘC CHẠM VÀ CẦN CỬA
M. Michel NGUYỄN-HIỆP-HÒA
RÈNG TẠO NĂM 1900
Xưởng chính tại LAITHIËU (THUẬN-UMOT) Quạt E. Outrey
Đường số 300 chợ cũ ở Laithieu
TIỆM NGÀNH CỬ THỦ ĐỒ MÓN
1° Tại Mỹ-tho đường số 300, nơi bến tàu và xe-hơi; 2° Tại Cánh-thị đường số 300, ngay cầu tàu của khách-trà; 3° Tại Trại-trình đường cái, ngay Tòa-bố; 4° Tại Hách-giá đường số 300, nơi bến tàu.
Xưởng này có đóng sẵn đủ thứ bàn, ghế, tủ, văng đều dùng toàn cây danh-mộc như: Trắc, Cẩm-lai và Gô mà chế tạo nhiều kiểu khéo léo, thợ làm thật là tinh-xảo, không hề giả-lỗi. Đây là danh tiếng, được chư quý vị hào gia khen ngợi về sự kỹ-cang chắc-chắn rất vãng lòng.
Kính mời quý khách đến xem chơi, hoặc mua hay là đặt theo ý, tôi sẵn lòng tiếp rước và hết tâm lực.
Mandat và giấy thiết thi đợ: NGUYỄN-HIỆP-HÒA, Laithieu
TRÀ MỚI DẦU XUÂN
Tiệm ĐÔNG-NAM-MỸ chuyên nghề khác con dầu bằng đồng và buôn bán hàng hóa như:
Trà Tàu - Dầu Xuân - NINH-THÁI, O-LONG, LIÊN-TÂM, VITE, NGUYỄN, LÂN, GIẤY, ĐÈP, NÓN TÂY, GIẤY HẠ có thợ chế họa làm theo kiểu quý khách thường dưng. Bán sỉ giá thật rẻ.
CÓ TRƯ THUỐC TRỪ BỆNH HÔI-NÁCH RẤT CÔNG HIỆU
Đúng 1 hộp thì khỏi bệnh, trừ nên thơn tho sạch sẽ có bán SẮM, Cao-bang, Long, đồ quý ông quý bà dưng bổ dưỡng tinh thần. Bồn hiệu buôn, bán thật thà làm gốc, xin quý khách chiếu cố, ở xa viết thư xin đợ ĐÔNG-NAM-MỸ, 80 Boulevard Bonnard. — SAIGON.

TIỆM BÁN HÀNG BẮC
Đường Paul Blanchy số 11 và 13, gần nhà máy nước-lạnh. — SAIGON
Kính trình quý ông, quý bà dưng rõ, bồn tiệm mới nhận được nhiều món hàng ngoại Bắc gọi về nhưt này:
Đồ dưng: Các kiểu ghế chơm, lư-mỏ tre, chén dưng, lưc-bình cầm lòng và chậu trồng kiêu vãng vãng...
Đồ cần và đồ chạm làm bằng gỗ gô và trắc: Sập-cỏ và chạm, tủ thờ và tủ dể salon, các thứ liên cần giải và văng, bình phong, thợ bình, hoành, và khay, cùng các thứ ghế Salon ngồi chơi trọn bộ (1 bàn, 2 trặng kỷ và 4 ghế, và thứ ghế salon thường (1 bàn và ghế).
Đồ làm theo kiểu kim thời và thanh nhả.
Đồ thêu: Giây giường, nệm ban, tranh, áo gối và các thứ đồ chưng trong thất làm rất tin xảo và bán giá hạ hơn các tiệm khác.
Nhưt quý ông, quý bà ở Lục-Châu có về chơi Saigon xin mời các ngày quá bộ lại coi, như muốn mua hoặc đặt bồn tiệm, đã sẵn có đủ kiểu, và xin bắt lòng tiếp rước.
Chủ nhân, kính cáo,
PHÙNG-VĂN-XUÂN.

đem, ba là lo buồn sợ hãi thời quá nên sanh ra chứng bệnh này. Bây giờ trong bụng thường hay hồi-hấp, tâm-chỉ bất định, làm như kẻo không hẳn, mắt cá trệ khóm. Còn hoá thì vọng lớn đầu lại gặp lúc thời tiết nóng nực nên làm ra chứng thương hàn.
Sao có phải hay không bà lão?
— Phải.
Chánh-Tâm: Mà thấy nhảm như bệnh của mẹ tôi dưng uống thuốc bao lâu mới mạnh?
— Ấy bệnh này phải uống ít nữa là mười thang thuốc mới phục sức lại như cũ chứ không có dưng chỉ hai dưng xin dưng lo.
Chánh-Tâm: Máy thang thì máy, miễn là cho mẹ tôi thiết mạnh bao nhiêu tôi cũng không tiếc. Xin thầy ráng tận tâm điều trị thì tôi sẽ ơn đến nghĩa trả.
— Đợ tôi về bổ thuốc rồi chữa ra nhà tôi lấy đem về sát một chén con bấy phân củ bà-lão uống đầu thang cho nó dưng cái hóa xương rồi mai tôi sẽ về

tuần mạch lại nữa. Nói rồi dưng dưng xách đủ toàn vế, Chánh-Tâm lấy ba đồng bạc đưa cho thầy và nói rằng: Xin thầy lấy tiền này đem về bớt thuốc rồi sau tôi sẽ đưa thêm nữa. Thầy Thủ-linh bạc rồi ra về.
Đến chiều Chánh-Tâm ra nhà thầy Thủ-linh thuốc đem về sát cho phu-nhưn uống. Uống than thuốc đó rồi sáng ngày bớt nóng và ăn được hơn một chén cháo. Chánh-Tâm có bụng mừng, kẻo trưa thầy thuốc về tuần mạch rồi nói: Bệnh của bà lão bây giờ khá rồi đó, thời ráng uống thêm vài thang thuốc nữa thì nhệ chế gi, nói rồi kiêu ra về.
Phu-nhưn uống được năm thang thuốc bệnh mới phần giảm sấm còn bốn, nhưng mà ăn uống cũng đi dưng như trước chứng đó Chánh-Tâm mới vững bụng.
XX
Bây giờ nhắc lại Đợ-thủ-Vân từ lúc đưa vàng bạc cho Sư-công-tử rồi thì mỗi ngày cứ lóng nhóng chú

cho Sư-phu-nhưn tương lễ vật cho cha mẹ mình và định ngày cưới thứ coi kỳ này: phu-thân còn kiêu có gì mà từ chối nữa. Chẳng ngờ trông ngày nào thì ngày này mà cũng không thấy tin tức gì ráo. Nàng thua buồn và lấy làm lạ lắm. Tự nghĩ: mình đã ký chước định ninh cùng công-tử có lý nào quên, dưng có bị dưng chỉ trở ngại đi nữa thì cũng phải cho mình hay với chứ lẽ nào chẳng lại làm thỉnh hàm thế hoai vậy kìa?
Nàng bèn kêu Thị-Nhi vào tố trần như vậy, vì tố xem diện mạo Sư-công-tử vốn là người thành thiết quân-tử, phải dưng tương-phu xử thế chớ không phải phường xấu xa như thằng Vương-Bội vậy dưng, xin Cô dưng nghĩ quấy mà oan cho chàng. Chắc là gia đạo chàng có việc chi đó cho nên hờn rầy chẳng chừa kịp tỉnh tới sự kìa.

Thời dể chiến này tôi chịu khó dưng chẳng dưng hội cần do mới làm lòng.
Chiều ăn cơm rồi Thị-Nhi ra dưng ngoài dưng dưng chứng Chánh-Tâm, dưng chứng sáu giờ rưỡi mới thấy dưng chứng xa xa đi tới, tay cầm gói gì dưng ten in trong thuốc thì phải. Khi chẳng đi ngang chổ đó Thị-Nhi ra dưng bảo ngừng lại và dưng chứng trong nhà thấy không có ai nằm vãng bụng mới hồi nhớ rằng: Hừm nay công-tử làm gì ở đâu mà biết tin biết tở chẳng thấy lai-vãng chơn này? Còn việc ấy tính sao mà yem-liem đi vậy? Có tôi nóng này trong lòng chấy không được mới dưng tôi ra đây dưng hồi công-tử cho rõ nguồn cơn.
Chánh-Tâm nói từ buổi tôi hội-dien cùng Đợ-nương tới nay thì mẹ tôi thọ bệnh, tôi mang lo thuốc men điều-trị nên không rảnh trí mà lo tới việc ấy: Chớ tôi có giữ kiêu nào mà không nhớ những lời cháu ngọc cùn Đợ-nương đã dặn bảo tôi. Và

lại cuộc hòa nhưn của tôi cùng Đợ-nương phải có mẹ tôi dưng làm chủ-trương mới được, mà nay mẹ tôi quới thì bất an thì tôi cũng như của gây càng dưng muốn bỏ dưng bỏ ngang cũng không được. Phấn dưng dưng trao lời với Đợ-nương cho cặn kẻo sự tích tôi mới bày tỏ dưng dưng đó và nói rằng: Đợ tôi về sát thuốc cho mẹ tôi uống rồi tôi chờ dưng tám giờ tới dưng nay tôi sẽ đến hội-dien cùng Đợ-nương; song nàng phải chịu khó ở chờ tôi tại chơn này dưng dưng lo. Nói rồi Chánh-Tâm bước cẳng ra về còn Thị-Nhi trở về thuật lại cho Thủ-Vân nghe và dặn rằng:
Đợ! Có coi tôi nói hay hay không. Tôi đoán chắc Sư-công-tử có dưng chỉ ngăn trở đó nên mới trở vậy, chớ chẳng dưng nào dám thất tín cùng cô.

Gordonnerie Tonkinoise
HỢP-THÀNH
PHẠM-VĂN-TÂM, Propriétaire
117, Rue Albert (1^{re}), 117 — ĐAKAO
BÁN SỈ VÀ BÁN LẺ
Lâm giầy tây, giầy annam bằng da và bọc nhung, giầy quây da, và quây nhung đủ kiểu.
Nón lợp bằng nil, vải trắng, và vải kaki đủ thứ.
Giấy dưng ông và giấy dưng bà làm sau Mesure rất kỹ cang, mà giá lại rẻ hơn các nơi.
Bồn hiệu cũng có trữ sẵn: các thứ chè ở ngoài Bắc-hương vào, mùi rất là thơm lắm.
Xin quý khách chiếu cố đến, cần dưng món chi thì bồn hiệu xin hết sức làm cho được vui lòng quý khách.
PHẠM-VĂN-TÂM,
Kính mời.